

Índice

<i>Índice de siglas y acrónimos</i>	7
<i>Índice de figuras</i>	8
<i>Índice de tablas</i>	10
FUNDAMENTOS DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA	11
1. Introducción	13
1.1. Definición del marco traductológico y pedagógico de la propuesta didáctica	14
1.1.1. Concepción de traducción	15
1.1.2. Concepción de competencia traductora	24
1.1.2.1. La subcompetencia instrumental-profesional del traductor	35
1.1.3. Marco pedagógico	51
1.1.3.1. Didáctica tradicional de la traducción y evolución a métodos más actuales	54
1.1.3.2. Enseñanza de la traducción mediante teorías traductológicas	58
1.1.3.3. Enseñanza de la traducción por objetivos de aprendizaje	61
1.1.3.4. Enfoques centrados en el proceso de traducción: cognitivismo y psicolingüística	63
1.1.3.5. Enfoque funcionalista en la enseñanza de la traducción: la propuesta de Christiane Nord	67
1.1.3.6. Aprendizaje basado en tareas	71
1.1.3.7. Enfoque socioconstructivista	75
1.1.3.8. Enfoque de González Davies: principios de las pedagogías humanista, socioconstructivista, comunicativa y cooperativa	82

1.1.3.9. Enfoque situacional	86
1.1.3.10. Conclusiones sobre los modelos didácticos en la enseñanza de la traducción	89
PROPUESTA DE INTEGRACIÓN DE LA SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL-PROFESIONAL EN EL AULA	93
2. Propuesta de integración de la subcompetencia instrumental-profesional en el aula	95
2.1. Conocimientos previos	97
2.2. Objetivos de las asignaturas	98
2.3. Contenidos	100
2.4. Secuenciación	102
2.5. Metodología	103
2.5.1. Unidad didáctica <i>Traducción profesional</i>	107
2.5.2. Unidad didáctica <i>Traducción técnica</i>	114
2.5.3. Unidad didáctica <i>Traducción económica</i>	124
2.5.4. Unidad didáctica <i>Traducción biosanitaria</i>	132
2.5.5. Unidad didáctica <i>Traducción jurídica</i>	141
2.6. Medios	149
2.6.1. Plataforma	150
2.7. Evaluación	164
Bibliografía	171
Anexos	193
Anexo 1. Modelo de competencias del <i>European Master's in Translation</i> (EMT expert group, 2009a: 4 ss.)	195
Anexo 2. Modelo de competencias del <i>Libro Blanco sobre el Título de Grado en Traducción e Interpretación</i> (Muñoz Raya y ANECA, 2004)	200
Anexo 3. Evaluación inicial para la propuesta didáctica	206
Anexo 4. Categorías y puntuación de los errores del modelo de QA elaborado por la LISA (SDL, en línea)	210